The Translation of Swear Words in Extreme Job Movie Subtitles into Indonesian

No. Abstract: ABS-ICOLLITE-23104

Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd., As Shifa Nabila Putri Adiwinarti.

Universitas Pendidikan Indonesia.

Faculty of Language and Literature Education | Indonesian University of Education

INTRODUCTION

❖Allan and Burridge (2006:76) define that swearing is something to humiliate and criticize the object of insult, as well as using another type of dysphemism. The same thing was expressed by Wijana and Rohmadi (2012:109) who defined swearing as words that are often used by someone to express hatred, anger, displeasure or dissatisfaction with the situation faced by the speaker.

❖According to Chang (2010) in Korean, swear words or *yokseol* (욕설) are usually referred to as *sangmal* (상말), *sangsori* (상소리), *yukdumunja* (육두문자) or *yukdam* (육담) which mean low and unkind words. Chang (2010) also revealed that swear words in Korean come in four forms, words, phrases, delimiters and sentences. According to Chang (2010) swear words in Korean are divided into two types, namely gibon yokseol and ganghwayokseol.

❖According to Simatupang (2000) translating is transferring the meaning contained in the source language into the target language and regenerating it in the target language in as reasonable forms as possible according to the rules that apply in the target language.

❖Vinay and Dalbernet (1995) divide translation techniques into seven categories. These seven categories are divided into two major groups of translation techniques, direct translation and indirect translation. This study aims to explain swear words in Korean and describes the translation techniques used in the subtitles of a Korean film entitled Extreme Job.

LITERATURE REVIEW

1. Hilpatun, Mus and Habiburrahman (2019) found in their research that The forms of swear words in the comedy drama film Sasak OMJ (Ooo Menu Jarin) found two forms of swear words, namely basic word forms and phrase forms. Functions of swear words contained in the movie is an abusive function, expletive function, humorous function and auxiliary function.

2. Arrasyid, Sajarwa and Astuti (2022) found in their research that In translation swearing from French to Indonesian in the movie Banlieue 13, the most prominent strategy is the taboo for taboo strategy. This is possible because the source language and target language both have a variety of swear words that refer to similar meanings. The translation of swear utterances requires various adaptations so that the resulting translation can be accepted by speakers of the target language.

3. Nurazizah and Usmi (2021) research focuses on discussing swearing Korean into Indonesian and using webtoons as corpus data. In this study, the authors used Chang's theory (2010) to classify swear words in the data and Vinay and Dalbernet's (1995) theory of translation to identify the translation techniques used in translating swear words in Yakhan Yeongung's webtoon. The results showed that there were 28 swear words that appeared in the corpus data studied, namely 15 gibon yokseol and 13 ganghwa yokseol. Among these insults, there are 2 gibon yokseol and 1 ganghwa yokseol which are not translated. Gibon yokseol translated with translation transposition, equivalence and conditions. While ganghwa yokseol is translated by transposition, equivalence, adaptation, deletion and addition.

METHOD

This study uses a qualitative descriptive analysis method. The qualitative descriptive research method is a method used by researchers to find knowledge or theory of research at a certain time (Mukhtar, 2013). In this case, the writer uses two data sources. The primary data is in the form of the Extreme Job movie and Indonesian subtitles in that movie, while the secondary data is in the form of a literature review, namely indirect sources related to swear words and translation as references.

The first step taken was to watch the Korean movie Extreme Job with Indonesian subtitles. Then, proceed with transcribing the conversation from the Korean source text to the Indonesian target text. Then, identify the data that is the object of research, namely swear words. The third classifies swear words based on Chang's theory (2010). The fourth, analyzing translation techniques based on the theory of Vinay and Dalbernet (1995). Finally, discussion of research results and conclusions.

FINDING AND DISCUSSION

Gibon Yokseol Type		
Person	Status	9
	Personality	2
	Behaviour	2
	Body	2
Non Person	Activity/Action	13
	Nature/Condition	2
	Degree	1
	Emotions/Feelings	2
Total		33

Ganghwa Yokseol Type	
Two-word compotion swear words	15
Two additional swear words	7
Total	22

Translation Techniques		
Gibon Yokseol Type	Literal Translation	10
	Equivalence	8
	Adaptation	1
	Not Translated	12
Ganghwa Yokseol Type	Literal translation	4
	Adaptation	8
	Equivalence	8
	Deletion	15
	Addition	4
	Not translated	6

FINDING AND DISCUSSION

❖ The technique that is often used to translate *gibon yokseol* is the literal translation technique. According to (Vinay Dalbernet in Hatim and Munday, 2004:149) literal translation is a technique of literally translating from the source language into the target language by following the proper grammar and sentence structure. This technique is used to translate one of the swear words that appears in the data, namely *jjabsae* (짭새). Based on the Big Korean Dictionary from the website of the National Institute of Korean Language (국립국어원) Republic of Korea, the swear word *jjabsae* (짭새) has the meaning '범죄자들의 은어로, '경찰관'을 이르는 말' which means slang for criminals, the term for ' police officers'. In accordance with the original meaning, translation into the target language is also translated with the word 'police'

❖ Ganghwa yokseol more often uses deletion translation techniques. In the translation of this type of swearing, usually not only one technique is used, but one technique can also be combined with other techniques.

CONCLUSION

❖In this study, 55 swear words appeared in the Korean film Extreme Job. After being classified using Chang's theory (2010), there are 33 *gibon yokseo*l and 22 *ganghwa yokseol*.

❖Based on the translation technique proposed by Vinay and Dalbernet (1995) the techniques used to translate *gibon yokseol* are literal translation (10 swear words), Equivalence (8 swear words), Adaptation (1 swear word) and there are 12 swear words that are not translated. Then, the techniques used to translate *ganghwa yokseol* are literal translation (4 swear words), adaptation (8 swear words), equivalence (8 swear words), deletion (15 swear words), addition (4 swear words) and there are 6 swear words which not translated.

REFERENCES

Allan, Keith and Burride, Kate. (2006). *Forbidden Words; Taboo and the Censoring of Language*. New York:Cambridge University Press.

Arrasyid, N.D., Sajarwa., Astuti, W.T.(2022). Strategi Penerjemahan Ujaran Makian Bahasa Prancis dalam Film Banlieue 13 Karya Pierre Morel. *DIGLOSA:Jurnal Kajian Bahasa, Sastra dan Pengajarannya Volume 5 Nomor 1*, 31-48.

Chang, K.H. (2010). The nature and type of Korean abuses. *Textlinguistics, 29(0)*, 401–427.

Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge.

Hilpiatun., Mus.A.H., Habiburrahman.(2019).Analisis Kata Makian dalam Drama Komedi Sasak OMJ (OOO Menu Jarin) Suatu Kajian Sosiolinguistik. *Jurnal Ilmiah Telaah Vol. 4, No.1*,01-05.

Nurazizah, R.S., Usmi.(2021). Penerjemahan Makian dalam Webtoon Yakhan Yeongung ke dalam Bahasa Indoesia. *JLA (Jurnal Lingua Applicata) Vol.4 No.2*, 99-121.

Simatupang, M. D. S. (2000). *Pengantar teori terjemahan.* Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Departemen Pendidikan Nasional.

Vinay, J. & Dalbernet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English*. John Benjamins Publishing Company.

Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. (2006). *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analisis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

THANK YOU!

velaansas@upi.edu

shifanabila0926@gmail.com